



# Turismo sanitario y acceso a la salud

El papel del traductor e intérprete como  
garante de derechos

Carmen Merino Cabello ([carmen.merinoc@uah.es](mailto:carmen.merinoc@uah.es))

Andrea Sanz de la Rosa ([andrea.sanzr@uah.es](mailto:andrea.sanzr@uah.es))

# Índice

## Contenido

### INTRODUCCIÓN

3

### TURISMO SANITARIO EN CIFRAS

4

### ASISTENCIA LINGÜÍSTICA: ÁMBITO PRIVADO VS. ÁMBITO PÚBLICO

9

### DISCURSO SANITARIO: TURISTAS VS. MIGRANTES

15

### TRADUCIENDO TEXTOS DIRIGIDOS A TURISTAS VS. MIGRANTES

24

### PROPIUESTA FORMATIVA

26

### PROYECTO INTERCOMSALUD

28

# Introducción

## ESTADO DE LA CUESTIÓN

- Calvi, M. V. (2010).
- Álvarez Jurado, M. (2020).
- Durán Muñoz, I. (2014).
- Policastro Ponce, G. (2020).
- Álvarez García y Limbach (2019)

## OBJETIVOS

- Analizar los retos y estrategias del discurso turístico-sanitario
- Comparar la accesibilidad lingüística de turistas y migrantes
- Proponer un marco formativo en interpretación sanitaria para los diferentes destinatarios

## METODOLOGÍA

1. Discurso turístico-sanitario
2. Discurso asistencial-sanitario
3. Corpus (traducción)
4. Consultas (interpretación)
5. Diferencias ámbito público y privado
6. Propuesta formativa

# Turismo sanitario en cifras

*Turismo que tiene como motivación primordial la contribución a la salud física, mental y/o espiritual gracias a actividades médicas y de bienestar que incrementan la capacidad de las personas para satisfacer sus propias necesidades y funcionar mejor como individuos en su entorno y en la sociedad.*

## Turismo de bienestar

- Bienestar emocional
- Bienestar físico

## Turismo médico

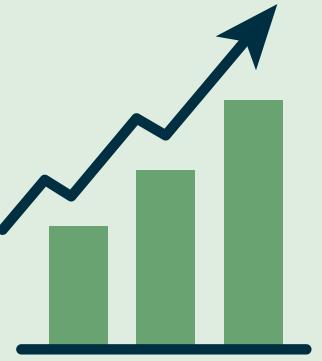
*"When consumers elect to travel across international borders with the intention of receiving some form of medical treatment" (OECD, 2010: 30-31)*

**Dos tipologías principales (De la Hoz-Correa et al., 2018):**

- Turismo terapéutico
- Turismo quirúrgico

# Turismo sanitario en cifras

Crecimiento del 28% en el verano de 2024



- 7,2% mayores de 75 años
- 3,6% franja de entre 65 y 74 años
- 1,4% de 18 a 24 años)
- 0,2% por ciento de los de entre 25 y 34.

# Discurso turístico-sanitario

*El discurso turístico es un lenguaje de especialidad con características propias y diferentes de otros lenguajes de especialidad (Calvi, 2000)*

*El texto turístico se trata de un discurso especializado en el que coexisten diferentes ámbitos que configuran textos híbridos (Álvarez Jurado, 2020)*

## ASPECTOS PRAGMÁTICOS Y TEXTUALES PROPIOS (Durán Muñoz, 2014)

- Función comunicativa
- Interlocutores
- Intención
- Registro
- Características lingüísticas
- Géneros textuales

# Discurso turístico-sanitario

## TIPOS DE TEXTOS (Clasificación de Calvi, 2010)

- Familia de géneros: editoriales, institucionales, comerciales e informales.
- Macrogéneros: guía, folleto, revista, catálogo y web.
- Géneros: guía práctica, programa, anuncio y foro.
- Subgéneros: sanidad.

# Discurso turístico-sanitario

## CARACTERÍSTICAS GENERALES (Policastro Ponce, 2020; Pascual Peña, 2024)

- Heterogeneidad temática
- Uso de culturemas
- Estilo nominal
- Adjetivación: costumbre y atractivos
- Función apelativa y referencial
- Uso de comparativos y superlativos
- Extranjerismos, neologismos e inglés como *lingua franca*
- Apariencia formal, especialmente en textos divulgativos

Plano lingüístico, funcional  
y pragmático

# Asistencia lingüística: ámbito privado vs. ámbito público

## ¿POR QUÉ ES LA ASISTENCIA LINGÜÍSTICA NECESARIA?

- En el turismo sanitario,
  - garantiza una comunicación eficaz entre pacientes internacionales y profesionales de la salud.
  - contribuye a evitar malentendidos que puedan afectar a la seguridad del paciente
  - genera confianza en un contexto de servicios transnacionales.
- En la atención a migrantes,
  - requisito de equidad y accesibilidad.
  - permite que las personas comprendan sus derechos, procedimientos y cuidados sanitarios.
  - facilita la labor de los profesionales sociosanitarios.
- En ambos contextos, **la traducción y la interpretación se configuran como herramientas imprescindibles para asegurar una atención sanitaria segura, inclusiva y de calidad**, y la falta de asistencia lingüística tiene un impacto directo en el acceso y la utilización de los servicios, así como en la satisfacción del paciente.

# Asistencia lingüística: ámbito privado vs. ámbito público



- Atención personalizada en consultas, trámites administrativos y soporte en los temas financieros y de pago.
- Servicios de interpretación en múltiples idiomas.
- Acompañamiento y guía durante todo el proceso.
- Contratación de intérpretes y administrativos bilingües como parte del personal.



- Servicios de teletraducción.
- Conexión telefónica a tres bandas: profesional, intérprete y usuario.
- Interpretación en 65 idiomas, entre ellos, lenguas de menor difusión.
- Falta de recursos → intérpretes ad hoc → problemas éticos y de precisión y calidad.

# Asistencia lingüística: ámbito privado vs. ámbito público

The screenshot displays two versions of the spaincares website's header and a large background image.

**Header 1 (Top):**

- Top navigation: Quiénes Somos, Colectivos, Colaboradores, Contacto, Patrocinadores, Acceder, Registrarse.
- Language icons: Spanish, English, French, German, Russian.

**Header 2 (Bottom):**

- Top navigation: About Us, Collectives, Collaborating Partners, Contact, Sponsors, Log in, Register.
- Language icons: Spanish, English, French, German, Russian.

**Background Image:**

A large, vibrant photograph of a person standing with their arms raised, silhouetted against a bright yellow sunset or sunrise over a range of mountains.

**Text Elements:**

- WHY TRAVELLING TO SPAIN?** (Large text on the left side of the image)
- Spain is a world reference in tourism and health care.**
- Our health sector is well known world-wide. It is honored with high prestige specialists and it is competitive thanks to the low cost related to the services given. We also offer a secure environment for our clients.
- Spain is the third country in the world with the highest life expectation and our mortality rate from cancer and heart diseases are below the media.
- It is also a world reference in organ donation and transplants. We have the first position in the world in number of donations and the second in number of transplants.
- Spain has high technological equipment, which stands out of our 25 Da Vinci robots and maintains very high assistance quality standards, as shown in our 21 Joint Commission International accreditations.
- On the other side, Tourism is one of the most important industries in Spain. Our tourism industry is the third in receptions and the second in incomes world-wide. Spain offers a wide cultural leisure and tourist attractions. Spain enjoys a privilege climate and geographical position, counting with our excellent tourist infrastructures. Its extensive offer and quality service place the level of satisfaction in our tourists in



# Asistencia lingüística: ámbito privado vs. ámbito público

The screenshot illustrates the impact of context on language selection on the Spaincares website.

**Top Navigation Bar:** Shows standard links like Quiénes Somos, Colectivos, Colaboradores, Contacto, Patrocinadores, Acceder, Registrarse, and language icons for Spanish, English, French, German, and Russian.

**Public Context (Top Right):** A dropdown menu for language selection includes Castellano, Català, Euskara, Galego, Valencià, English, and Français. A red arrow points from this menu to the equivalent section on the second screenshot.

**Private Context (Bottom Left):** A dropdown menu for language selection includes English and Search Q. A green arrow points from this menu to the equivalent section on the second screenshot.

**Content Area:** The main content area displays the "WHY TRAVELLING TO SPAIN?" section, which includes text about Spain's world reference in tourism and health care, its high life expectancy, organ donation, technological equipment, and tourism industry.

**Footer:** Includes links for Thematic websites and Electronic Headquarters.

# Asistencia lingüística: ámbito privado vs. ámbito público

The image shows a screenshot of the TURESPAÑA website. At the top, there are links for the Government of Spain, Ministry of Industry and Tourism, and the TURESPAÑA logo. A search bar and an English language selection are also present. Below this, a navigation menu includes About Us, What We Do, Office Network, Knowledge, Media, and Events.

The main content area features the "Spain TALKS" logo with the tagline "Caring for the Future". A "MORE INFORMATION" button is visible. To the right, a flowchart illustrates the "Turismo de Salud" process:

- A person's thoughts are shown: "Me gustaría Tratarme en España" (I would like to be treated in Spain) and "Quiero Visitar España" (I want to visit Spain).
- An arrow points to a lightbulb icon with the text "¡Puedo Hacerlo Todo Junto!" (I can do it all together!).
- From the lightbulb, an arrow points to a laptop icon labeled "www.turismodesalud.org".
- Below the laptop, a downward arrow points to a building icon labeled "Clínica" (Clinic).
- From the clinic, an arrow points to a map of Spain labeled "España".
- From the map, arrows point to icons for "Viaje" (Travel) and "Turismo de Salud".
- "Turismo de Salud" is connected to a heart and airplane icon, with the text "Te buscan" (They are looking for you).
- From "Turismo de Salud", an arrow points to a smartphone icon labeled "Movil Español".
- From the smartphone, an arrow points to a speech bubble icon labeled "Intérprete" (Interpreter).
- From the interpreter icon, an arrow points to a car icon labeled "Coche".
- From the car icon, an arrow points to a document icon labeled "Diagnosticos, Facturas, Papeles, etc..." (Diagnoses, invoices, papers, etc.).
- From the document icon, an arrow points to an airplane icon labeled "Viaje de Vuelta" (Return trip).

**Turismo de Salud gestiona todo por usted, Relájese y Disfrute de su trámite y de su estancia**

# Asistencia lingüística: ámbito privado vs. ámbito público

The screenshot shows a web page from the Seguridad Social (Social Security) website. At the top, there are logos for the Government of Spain, TURESPAÑA, and the Ministry of Industry and Tourism. A search bar and an English language selection dropdown are also present. The main navigation menu includes links for Seguridad Social, Suggestions and complaints, Enquiries, English, Home, Find out about us, Workers, Pensioners (which is underlined), and Employers.

The breadcrumb navigation shows the user has reached the 'Health care' section from the 'Pensioners / Services / Applications for Benefits / Pensions / other national benefits' path.

## Health care

**!** The page you are trying to access is not available in the language you requested. We are sorry for the inconvenience this may cause.  
Languages available:

[Granting Entitlement to Health Care](#)

Documentos	Download	Fecha
... ... ... ... ...	... ... ... ...	... ... ...

*de su trámite y de su estancia*

**Entrar en:** [www.turismodesalud.org](http://www.turismodesalud.org)

Viaje, España, Clínica

# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPORA

1. Búsqueda “atención sanitaria turistas” y “atención sanitaria migrantes”.
2. Con los textos obtenidos, se crean dos corpora:

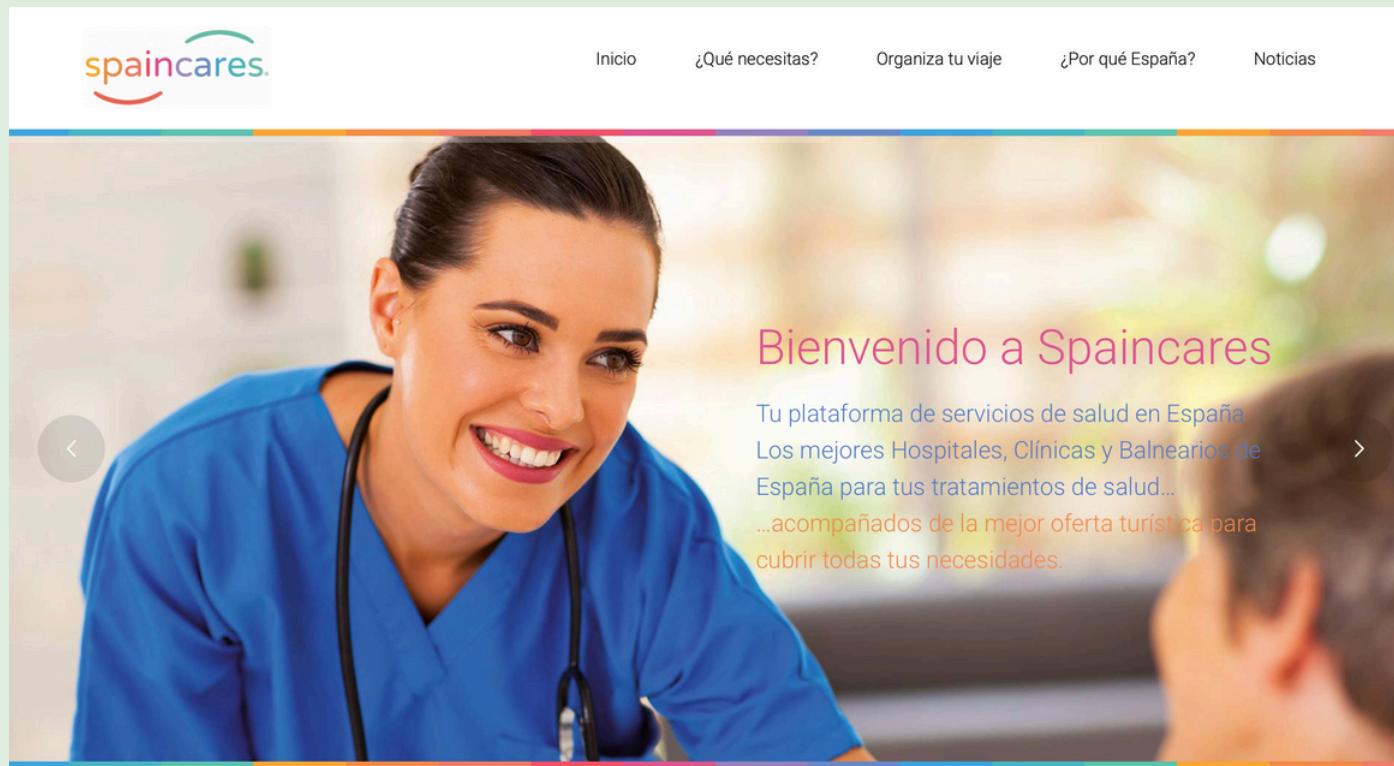
- **Corpus de textos sobre atención a turistas** → 60.308 palabras
  - i. Folletos informativos con recomendaciones.
  - ii. Folletos ofreciendo paquetes de viaje con servicios sanitarios.
  - iii. Páginas web de plataformas/clínicas que ofrecen servicios de turismo sanitario.
- **Corpus de textos sobre atención a migrantes** → 88.997 palabras
  - i. Folletos informativos sobre prevención de enfermedades (para migrantes).
  - ii. Guías sobre hábitos saludables (para migrantes).
  - iii. Folletos y páginas web con instrucciones acerca de las condiciones del derecho a la asistencia, así como los procesos para conseguirla (para migrantes).
  - iv. Formularios oficiales para solicitar la asistencia.
  - v. Guías y protocolos de asistencia a migrantes (para sanitarios y trabajadores sociales).

# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A TURISTAS

- **Características extratextuales.**

- Contexto informal, el objetivo es resultar cercano al receptor y transmitir la información con claridad.
- Emisores: agencias de viajes, consultorías especializadas en turismo de sanidad, proveedores de servicios de turismo sanitario (hoteles, clínicas, etc), y entidades relacionadas con el Gobierno.
- Receptores: turistas/clientes.



# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A TURISTAS

### • Características macrotextuales:

- Importancia del diseño gráfico: textos normalmente acompañados de imágenes, dibujos, etc. para 1) facilitar la comprensión, 2) resultar más llamativos para los receptores.
- Función informativa y apelativa.
- Contenido común:
  - ¿Por qué elegir España como destino de turismo sanitario?
  - Tratamientos que se ofrecen y clínicas/hoteles que los ofertan.
  - Paquetes de viaje (vuelos, alojamiento...).
  - Consejos y recomendaciones (vacunas, jet lag...).



### *Antes del viaje*

No dejes para el final los aspectos sanitarios de tu viaje. Programalo con tiempo, visita lo antes posible un Centro de Vacunación Internacional (CVI). En estos Centros se administran o recomiendan las vacunas necesarias para los viajes, se informa sobre la situación sanitaria del país de destino y otras medidas preventivas a adoptar, como el uso de repelentes, quimioprofilaxis del paludismo, etc.

### *Preparando el viaje*

Puedes obtener consejos sanitarios personalizados, de carácter orientativo, a través de la página web del Ministerio de Sanidad ([www.sanidad.gob.es](http://www.sanidad.gob.es))

asegurarse de que podrán adquirirla en el país de destino.

- En países tropicales, por el riesgo de insolaciones y deshidrataciones, los viajeros de **edad avanzada y los niños** necesitan precauciones especiales debiendo protegerse contra el sol y el calor.



# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A TURISTAS

- **Características microtextuales.**
  - Términos de turismo: tipos de turismo y relacionados con los viajes (ver tabla).
  - Términos sanitarios: tratamientos y procedimientos, especialmente relacionados con la oftalmología y el ámbito reproductivo (ver tabla).
  - Términos de bienestar y medicina estética (ver tabla).
  - Términos relacionados con los negocios (“presupuesto”, “de éxito”, “industria”, “tasas”, “líder”...).
  - Vocabulario coloquial y cercano
    - Dirigiéndose directamente al paciente (“Puedes obtener consejos sanitarios personalizados...”).
    - Eslóganes: “España: algo más que sol y playa”.
  - Presencia de extranjerismos (“Tenerife: Health Destination”, “clusters de turismo”, “peeling corporal”, “beauty secret”...).

# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A TURISTAS

TÉRMINOS DE TURISMO	TÉRMINOS SANITARIOS	TÉRMINOS DE BIENESTAR / MEDICINA ESTÉTICA
Turismo de salud, turismo médico, turismo internacional, turismo dental, turismo estético, turismo de bienestar, paciente internacional...	Paciente, intervención, tratamiento, estudio pre-operatorio, analítica de sangre, anestesia general/local, cirugía abierta, chequeo médico, procedimiento, riesgo...	Toxina botulínica, lifting facial, cirugía estética, cirugía plástica, rinoplastia, problema estético, rejuvenecimiento facial, variz, blefaroplastia, tratamiento dental...
Día, noche, destino, habitación, hotel, secador de pelo, baño completo, viaje combinado, minibar, tarifa área, presupuesto...	Consulta oftalmológica, lente intraocular, examen oftalmológico, glaucoma...	
	Reproducción asistida, donación de óvulos, fecundación in-vitro, vasectomía, inseminación, testículo, óvulo, espermatozoide...	Agua termal, masaje relajante, envoltura de algas, ducha vichy, piscina interior/exterior, baño de vapor, poder curativo, wellness,

# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A MIGRANTES

- **Características extratextuales.**

- Contexto más formal con un objetivo claramente informativo (lectura fácil).
- Emisores: asociaciones, instituciones sociosanitarias y entendidas gubernamentales a nivel nacional y autonómico.
- Receptores: migrantes o personal sociosanitario.

**yoSí Sanidad Universal**

## #UN DERECHO HECHO PEDAZOS

En 2018 se aprobó un decreto que proclamó acabar con la exclusión sanitaria. Desde entonces, cada comunidad autónoma ha regulado el acceso a la asistencia sanitaria de forma tan diversa que la desigualdad y la exclusión se ha consolidado en gran parte del territorio.

En este informe, analizamos en profundidad la trasposición y aplicación del RDL 7/2018 a nivel autonómico entre 2018 y 2022

**INFORME SOBRE EL DERECHO A LA ASISTENCIA SANITARIA EN LAS COMUNIDADES AUTÓNOMAS**

[Conseguir asistencia](#)   [Procedimientos CCAA](#)   [Materiales](#)   [Noticias](#)   [Contacto](#)

**GUÍA INFORMATIVA  
PARA EL  
ASESORAMIENTO  
SOBRE EL ACCESO A LA  
ASISTENCIA SANITARIA  
PÚBLICA A PERSONAS  
EXTRANJERAS**

Grupo Motor de Trabajo Social Sanitario

GOBIERNO DE CANTABRIA  
CONSEJERÍA DE SANIDAD

AÑO JUBILAR 2023-2024

**ASISTENCIA SANITARIA PARA MIGRANTES  
EN ESTANCIA TEMPORAL EN ESPAÑA**

**INSTRUCCIONES PARA CUMPLIMENTAR LA SOLICITUD**

**¿Cuándo es necesario presentar esta solicitud?**  
Es necesario presentar la solicitud para los siguientes desplazamientos temporales a España:

- A. De trabajadores o pensionistas españoles de origen residentes en el extranjero y familiares que les acompañen.
- B. De familiares que acompañen al pensionista de la Seguridad Social española o al asimilado al alta por tener suscrito un Convenio Especial residente en el extranjero.

**¿Cómo debe cumplimentar esta solicitud?**  
En todos los supuestos debe solicitarse siempre por el trabajador o pensionista español de origen.

**Supuesto A**

- Si solicita la prestación sólo para usted, rellene los datos solicitados en la primera y tercera página.
- Si viaja acompañado por familiares deberá también llenar los datos de cada uno de ellos, según se solicita en la segunda página.
- Serán familiares el cónyuge o pareja de hecho, así como los descendientes de ambos, que estén a cargo de aquellas y sean menores de 26 años o mayores de dicha edad con una discapacidad reconocida en un grado igual o superior al 65 por ciento.
- Será requisito indispensable que los familiares viajen siempre acompañados por el solicitante** (trabajador o pensionista español de origen).

**Supuesto B**

- El pensionista de la Seguridad Social española o asimilado al alta por tener suscrito un Convenio Especial deberá llenar los datos solicitados en la primera y tercera página.
- Deberá también llenar los datos previstos en la segunda página de cada uno de los beneficiarios, para los que solicita la asistencia sanitaria durante su estancia temporal en España.
- Serán familiares el cónyuge o pareja de hecho, así como los descendientes de ambos, que estén a cargo de aquellas y sean menores de 26 años o mayores de dicha edad con una discapacidad reconocida en un grado igual o superior al 65 por ciento.
- Será requisito indispensable que los familiares viajen siempre acompañados por el solicitante** (pensionista de la Seguridad Social española o asimilados al alta por tener suscrito un Convenio Especial español de origen).

**Alegaciones:**  
Si quiere añadir algo que considera importante para tramitar su prestación y no lo vea recogido en el formulario, indíquelo en este apartado de la forma más breve y concisa posible.

# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A MIGRANTES

- **Características macrotextuales:**

- Diseño gráfico:
  - Algunos textos en lectura fácil o con mucho acompañamiento visual para garantizar la comprensión.
  - Otros textos sin imágenes y de carácter administrativo (formularios, solicitudes, etc...).
- Función mayoritariamente informativa y registro más formal.
- Contenido común:
  - Condiciones e instrucciones para solicitar el derecho a la asistencia sanitaria.
  - Enfermedades y problemas sanitarios que pueden sufrir las personas migrantes.
  - Consejos y recomendaciones para cuidar la salud dirigidos a las personas migrantes.
  - Instrucciones para proporcionar asistencia personas migrantes.



**Guía de salud para personas  
MIGRANTES Y REFUGIADAS**



Lectura fácil

Comunidad de Madrid

**Solicitud del documento de asistencia sanitaria para ciudadanos extranjeros sin residencia legal en España**

¿Qué es la solicitud del documento de asistencia sanitaria para ciudadanos extranjeros sin residencia legal en España?

Este documento se llama DASE y dura 2 años.

La Comunidad de Madrid paga esta asistencia sanitaria.

1.- Datos de la persona interesada

NIF / NIE	Apellido 1	Apellido 2
Nombre	Nombre vía	
Tipo vía (*)	Piso	Código Postal
Nº Km:	Puerta	Municipio
Provincia	Otros datos de localización (portal, bloque, escalera, etc.)	
Email (**)		
Teléfono 1 (**)	Teléfono 2	Teléfono notificaciones SMS

(\*) Se indicará el domicilio del interesado, tal como figura en el volante de empadronamiento aportado (expedido con menos de 3 meses a su presentación).  
(\*\*) El e-mail y el teléfono es un dato obligatorio. Se solicita con el fin de completar los datos de contacto del interesado y facilitar la atención sanitaria.

1.1.- Otros datos de la persona interesada

TIPO SOLICITUD	<input type="radio"/> INICIAL	<input type="radio"/> RENOVACIÓN
Teléfono notificaciones SMS		
NIE	Fecha caducidad TIE	Nº Soporte TIE (*)
Nº Libro Familia/Certificado		Nacionalidad
Nacimiento (**)		
País de nacimiento	Fecha nacimiento	
Sexo	Varón	Mujer

(\*) El número de soporte figura en el ángulo superior derecho de la Tarjeta de Identificación de Extranjero (TIE).  
(\*\*) Dato a cumplimentar en caso de menores de 14 años que no disponen de pasaporte ni TIE-NIE.

# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A MIGRANTES

- **Características microtextuales.**

- Términos sanitarios: términos más generales sobre enfermedades y atención sanitaria (ver tabla).
- Términos administrativos generales y específicos sobre visados, permisos de residencia, etc. (ver tabla).
- Términos del ámbito social: generales, específicos de los fenómenos migratorios y relacionados con la violencia contra las mujeres (ver tabla).
- Diferentes registros para diferentes receptores:
  - Lenguaje jurídico en solicitudes oficiales:
    - “A los efectos previstos en el art. 3 ter.2 de la Ley 16/2003, de 28 de mayo, de cohesión y calidad del Sistema Nacional de Salud, para el acceso a la asistencia sanitaria con cargo a fondos públicos, ...”
  - Lenguaje más directo en textos dirigidos a pacientes, aunque manteniendo el nivel de formalidad:
    - “Para obtener el documento acreditativo del derecho a asistencia sanitaria pública, siga estos pasos...”.
  - Lenguaje de especialidad y con clara intención exhortativa:
    - “Desde Atención Primaria deben implementarse estrategias destinadas a aumentar la captación, procediendo a iniciar o complementar la pauta vacunal de los niños, niñas y adultos migrantes”.

For parents/guardians: The following questions will help us to date vaccines may be given. If a question is not clear; please ask the nitor to explain it.

QUESTIONS	YES	NO
1. Is the child sick today?		
2. Does the child have allergies to medications, food or any other substances?		
3. Has the child had a serious reaction to vaccine in the past?		
4. Has the child had a seizure or a brain problem?		
5. Does the child have cancer, leukemia, AIDS, or any other immune system problem?		
6. Has the child taken cortisone, prednisone, or any other medicine that weakens the immune system or causes x-ray treatments in the past 3 months?		
7. Has the child received a transfusion of blood or blood products, or been given a medicine called immune (gamma) globulin in the past year?		
8. Has the child received any vaccinations in the past 4 weeks?		
9. Is the child pregnant or is there a chance she could become pregnant in the next 4 weeks?		

Form completed by: \_\_\_\_\_

¿Cuáles son los riesgos de trabajar con mediadores *ad hoc* o no profesionales?

- **Omisión, adición de información y contrasentidos:** omisión de información por no considerarla importante o ser tabú, la ampliación de información añadiendo opiniones personales, resumir demasiado, cambiar el sentido de la información por falta de comprensión.
- **Tomar el papel del paciente:** intercambiarse el papel con el paciente dejándole en un segundo plano y quitándole autonomía.
- **Impacto emocional:** impacto emocional que puede sufrir el intérprete *ad hoc* si le toca trasmisir malas noticias.
- **Vulneración del secreto profesional.**

# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A MIGRANTES

TÉRMINOS SANITARIOS	TÉRMINOS ADMINISTRATIVOS	TÉRMINOS DEL ÁMBITO SOCIAL
Tratamiento, riesgo, dosis, hepatitis, infección, vacunación, seguimiento médico, enfermedad infecciosa, serología, enfermedades, tuberculosis, tétanos...	Legal, derecho, extranjería, administración, ley, convenio, protección internacional, pareja de hecho, empadronamiento, extracomunitario....	Social, mediación (inter)cultural, público, europeo, fundamental, asistencia, origen, acceso, protección, prestación, acogida...
Profesional sociosanitario, paciente, protocolo de atención sanitaria, calendario vacunal, grupo de riesgo...	Estancia temporal, permiso/autorización de residencia, persona sin permiso de residencia, situación irregular, reagrupación familiar...	Duelo migratorio, población migrante/inmigrante, persona migrante, persona refugiada, extranjero, niño, mujer, menor, dificultad/barrera idiomática, estigma social...

# Traduciendo textos dirigidos a turistas vs. migrantes

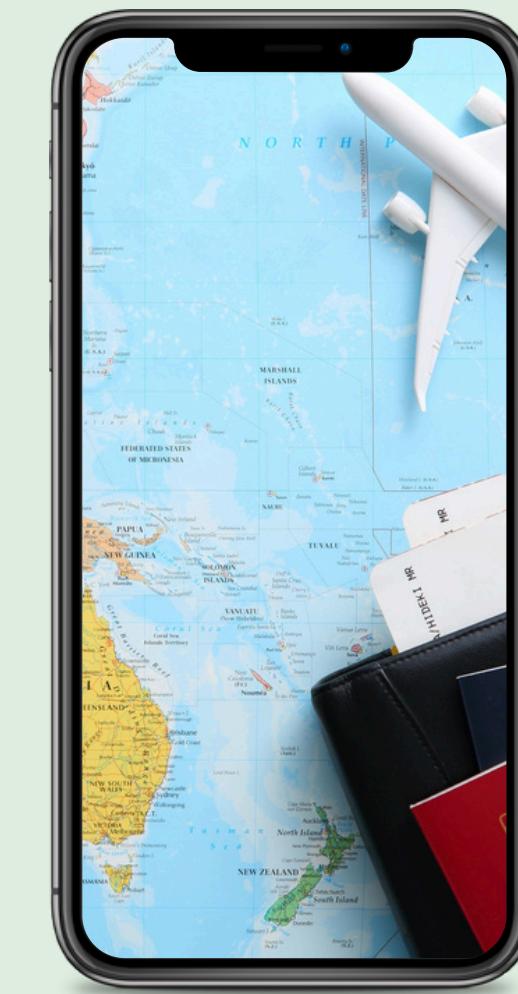
## TEXTOS DIRIGIDOS A TURISTAS

### RETOS TRADUCTOLÓGICOS

- Términos propios del ámbito turístico: producto, recurso, actividad, etc.
- Especificidad del lenguaje del turismo sanitario (bienestar+salud+turismo+negocios)
- Tono “publicitario” → función apelativa y persuasiva.
- Uso del humor, eslóganes...
- Localización y diseño de las traducciones

### ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

- Localización
  - Adaptación cultural
  - Localización lingüística
  - Localización multimodal
- Creatividad
- Traducción funcional priorizando el efecto en el receptor, especialmente en los textos donde la función apelativa es más prevalente.



# Traduciendo textos dirigidos a turistas vs. migrantes

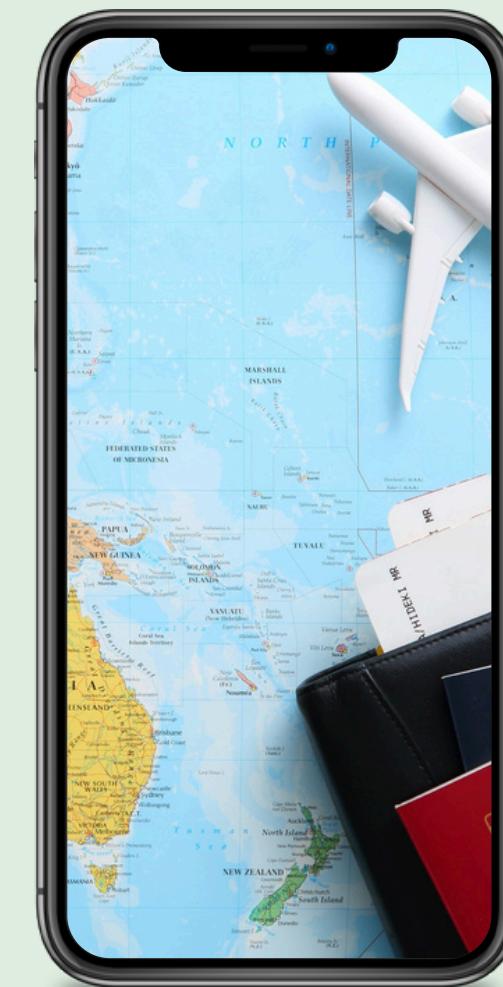
## TEXTOS DIRIGIDOS A MIGRANTES

### RETOS TRADUCTOLÓGICOS

- Términos sanitarios pero también del ámbito jurídico y social.
- Importancia de la sensibilidad social y cultural.
- Asimetría comunicativa y vulnerabilidad.
- Función informativa e instructiva.

### ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

- Mediación intercultural.
- Traducción funcional para lograr:
  - transmitir el contenido de manera clara y comprensible
  - la accesibilidad lingüística.



# Propuesta formativa

Álvarez García & Limbach (2019)

## Programas formativos específicos y módulos interdisciplinarios

traducción médica  
localización  
comunicación intercultural  
ética profesional

# Propuesta formativa

**Introducción al contexto sanitario turístico vs público:**  
Atención al visitante internacional.  
Análisis de casos reales.

**Terminología médica y turística:**  
Creación de glosarios bilingües colaborativos; análisis de falsos amigos y tecnicismos.

**Estrategias de interpretación bilateral:**  
Role-play con rotación de intérprete/paciente/médico; uso de técnicas de toma de notas.

**Mediación intercultural y ética:**  
Debate sobre confidencialidad, neutralidad, trato empático y choque cultural.

**Evaluación:**  
Prueba práctica de interpretación.  
Comparativa ámbito público (migrantes) y privado (turistas).

# Proyecto INTERCOMSALUD

## PROYECTO DE INVESTIGACIÓN NACIONAL LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LA COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA SANITARIA FEMENINA

- Asistencia lingüística gratuita
- Observación y grabación de consultas
- Análisis de grabaciones



- Definir qué es la competencia intercultural en el ámbito sanitario
- Detectar barreras en la comunicación

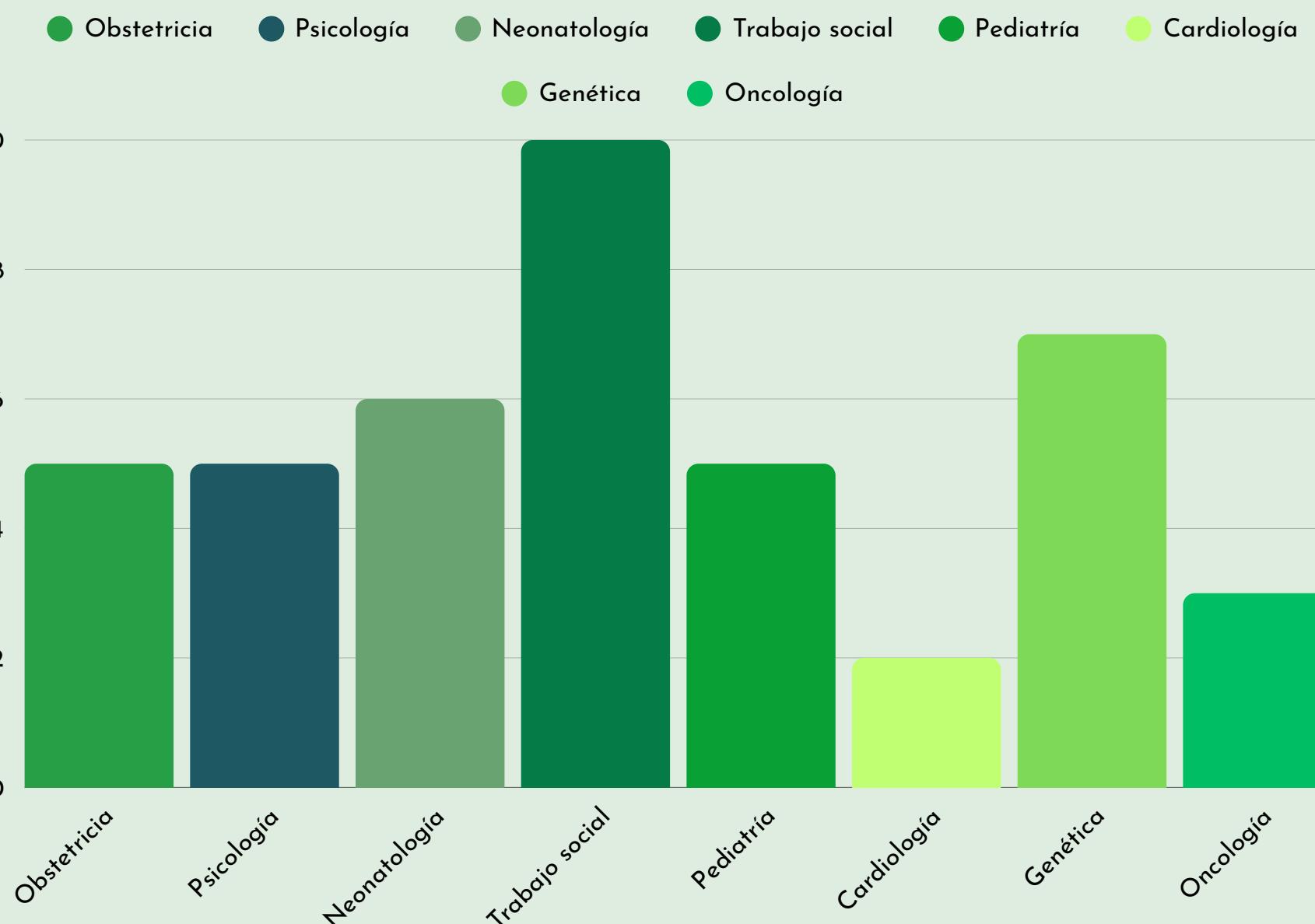
CREACIÓN E IMPARTICIÓN DE  
CURSO  
COMPETENCIA INTERCULTURAL EN  
EL ÁMBITO SANITARIO

# Proyecto INTERCOMSALUD

## PROYECTO DE INVESTIGACIÓN NACIONAL LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LA COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA SANITARIA FEMENINA

41 grabaciones

- **Situaciones críticas**
- **Alto impacto emocional**
- **Pacientes no acompañados**



# Bibliografía

- Álvarez Jurado, M. (2020). Adquisición y transmisión del conocimiento experto a través de la traducción de las guías turísticas de arquitectura. *Onomázein, NE VII*, 1-17. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne7.01>.
- Calvi, M. V. (2010). Los géneros discursivos en la lengua del turismo. *Ibérica*, 19, 9-32. <https://revistaiberica.org/index.php/iberica/article/view/351>.
- Centro de investigaciones sociológicas. *Turismo y gastronomía (II): Avance de resultados: Tabulación por variables sociodemográficas - Estudio 3471*. [https://www.cis.es/documents/d/cis/es3471sdMT\\_a](https://www.cis.es/documents/d/cis/es3471sdMT_a).
- De la Hoz-Correa, A., Muñoz-Leiva, F., y Bakucz, M. (2018). Past themes and future trends in medical tourism research: A co-word analysis. *Tourism Management*, 65, 200-211. <https://doi.org/10.1016/j.tourman.2017.10.001>.
- Díaz-Millón, M., y Olvera-Lobo, M.D. (2025). Navigating healthcare access for migrants in Spain: A scoping review about translation and transcription strategies. En S. García Fernández, F. Gómez-Cáneba, B. Guerrero García, F. Placidi, M. Savchenkova y S. Schoer-Granado (Eds.), *Traducción y sostenibilidad cultural II: Retos y nuevos escenarios* (pp. 415-424). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Durán Muñoz, I. (2014). Aspectos pragmático-lingüísticos del discurso del turismo de aventura: Estudio de un caso. *Normas*, 4(1), 49-69. <https://doi.org/10.7203/Normas.4.4687>.
- García, C. Á., y Limbach, C. (2019). La interpretación bilateral en el ámbito turístico: evaluación. *Futhark. Revista de Investigación y Cultura*, 14, 3-26. <https://revistascientificas.us.es/index.php/futhark/article/view/15916/13850>.
- Naciones Unidas Turismo. (s.f.). *Glosario de términos de turismo*. <https://www.unwto.org/es/glosario-terminos-turisticos>.
- Organisation for Economic Co-operation and Development. (2010). *Health accounts experts progress report: Trade in health care goods and services under the system of health accounts*. OECD.
- Pandey, M., Maina, R.G., Amoyaw, J., Li, Y., Kamrul, R., Rocha Michaels, C., y Maroof, R. (2021). Impacts of English language proficiency on healthcare access, use, and outcomes among immigrants: a qualitative study. *BMC Health Services Research* 21, 741. <https://doi.org/10.1186/s12913-021-06750>.
- Pascual Peña, M. (2024). Análisis y caracterización de las guías turísticas de buceo recreativo: El caso de Le guide de la plongée sous-marine à Tahiti et ses îles y su traducción al español. *Hikma*, 23(3), 1-21. <https://doi.org/10.21071/hikma.v23i3.16991>.
- Policastro Ponce, G. (2020). La multimodalidad en la traducción de textos turísticos. En S. Rodríguez-Tapia y A. González Fernández (Eds.), *Lenguas y Turismo. Estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación* (pp. 201-219). Peter Lang.
- Röysky, M. (2015). *Overcoming language barriers in health care services in the medical tourism context: Health care companies' perspective* [Master's Thesis, Aalto University]. <https://urn.fi/URN:NBN:fi:aalto-201511054838>.
- Uzoni, M.A. (2020). Medical tourism and language barriers in healthcare. *Buletin științific, Fascicula Filologie, Seria A(XXIX)*, 111-120. [https://bslr.ubm.ro/files/2020/09.Uzoni\\_Marius-Adelin\\_\(111-120\)\\_BSLR\\_2020.pdf](https://bslr.ubm.ro/files/2020/09.Uzoni_Marius-Adelin_(111-120)_BSLR_2020.pdf).

# ¡Gracias por su atención!

carmen.merinoc@uah.es

andrea.sanzr@uah.es

